

图书著译与编辑

认为
放牧
能源

中国建材工业出版社

图书著译与编辑

赵从旭 编著

中国建材工业出版社

(京) 新登字 177 号

内 容 简 介

书刊作为人类精神产品的物质载体,对积累和传播文化,促进世界文化交流,实现文献信息交换和资源共享,正在发挥着越来越重要的作用。本书以国家近年来最新公布的标准、规定为依据,汲取、采编同类论著的精华,结合著者多年来从事书刊编辑工作的实践经验,紧紧围绕提高图书质量和社会主义市场经济的出版体制改革的需要这一目标,较全面、系统地对图书著译、编辑加工和出版等相关环节,加以论述和介绍,对编辑出版工作实现标准化、规范化具有实用性和参考价值。书中还附录我国著作权法、世界版权公约等,可供广大著译者、书刊编辑出版人员以及从事教学和写作的大专院校师生阅读和参考。

图书著译与编辑

赵从旭 编著

*

中国建材工业出版社出版

(北京百万庄国家建材局内 邮政编码:100831)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京景山技术开发咨询公司激光照排

河北省遵化市胶印厂印刷

*

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:9 3/8 字数:220 千字

1993 年 9 月第 1 版 1993 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—4000 册 定价 8.90 元

ISBN 7-80090-080-0/G·1

前 言

在当今的信息社会里,知识信息被认为是发展生产力、增强竞争力和获取经济效益的关键,信息资源被称为与物质资源和能源并列的第三大资源。书刊作为人类精神产品的物质载体,对积累和传播文化,促进世界文化交流,实现文献信息交换和资源共享,正在发挥着越来越重要的作用。随着科技、经济、社会的协调发展,我国图书出版事业进入了繁荣发展的新时期,本书紧紧围绕提高质量和适应社会主义市场经济的出版体制改革的需要这一目标,对图书著译、编辑和出版等相关环节,有针对性地提出了具体要求,旨在使著译者对书稿的出版要求和编辑工作有所了解。只有著译者和编辑之间配合默契,才能避免或减少返工,缩短出书周期,快出书,出好书。特别是编辑工作者,除必须具备基本的编辑素质和条件外,还要上通图书著译,下晓印制出版,成为熟知编辑和出版有关业务(插图制作,版式设计、校对等)的“多面手”和“通才”,才能适应形势发展的需要。

本书总结多年来著者从事书刊编辑工作的实践经验,汲取、采撷同类论著的精华,兼收并蓄,在取材上以国家近年来最新公布的标准、规定和有关论著为依据,因而本书对编辑出版工作实现标准化、规范化具有实用性和参考价值。本书虽然是论述图书的著译与编辑出版,但也适用于期刊,特别是科技期刊。本书的出版,如能对广大著译者、编辑出版

人员以及从事科技写作的大专院校师生、科技工作者有所裨益，著者将倍感宽慰。

本书在编写过程中，参阅、借鉴、引用、摘录了国内外有关专著、辞书、手册、文献等资料，在此谨向与本书资料来源有关的单位和参考文献的编著者，致以诚挚的谢意。

本书几经修改，承蒙年过八旬的中国硅酸盐学会顾问段锡荣高级工程师（教授级）和从事图书编辑工作40年以上的中国建筑业出版社徐秀芳编审对书稿提出了宝贵的修改意见，《硅酸盐学报》胡仪贞编审、科学出版社李义发副编审、《人工晶体学报》主编陈天鹏副编审、《化学通报》王治浩副编审等对修改稿进一步提出修改意见；冉晓华同志审阅了第14章；特别应该提及的是，国家建材局政策法规司副司长石景星审读了书稿，提出了建设性的修改意见；中国建材工业出版社领导及诸同仁对本书的编写、出版给予了热情的关注和支持。在此，谨一并表示敬意和谢忱。

由于学识水平及时间等因素所限，漏误难免。书中不足之处，恳请广大读者批评、指正。

编著者

1993年8月

目 录

前 言

1	概 述	(1)
1.1	历史的回顾	(1)
1.2	现代知识结构与图书著译	(2)
1.3	图书出版的发展趋势	(6)
2	图书的组成	(9)
2.1	封皮	(10)
2.2	扉页	(13)
2.3	版权页	(14)
2.4	内容简介	(17)
2.5	出版说明、使用说明	(18)
2.6	序言	(19)
2.7	目录	(20)
2.8	正文	(22)
2.9	参考文献	(25)
2.10	附录	(25)
2.11	索引	(25)
3	对书稿的要求	(27)
3.1	文字	(27)
3.2	图稿	(32)
3.3	表格	(39)
3.4	署名	(40)
3.5	名词术语	(41)

4	编辑工作的内容和程序	(43)
4.1	选题	(43)
4.2	组稿	(44)
4.3	审稿——稿件的三审制	(45)
4.4	编辑加工	(46)
4.5	发排	(47)
4.6	编后工作	(49)
5	图书出版过程及质量要求	(51)
5.1	出版过程	(51)
5.2	质量要求	(51)
6	插图	(56)
6.1	插图的编辑加工	(56)
6.2	插图的设计与布局	(63)
6.3	插图的制版	(67)
7	表格	(68)
7.1	表格的编辑加工	(68)
7.2	表格的编排	(71)
8	数理公式、化学式	(77)
8.1	数理公式的编排	(78)
8.2	数理公式的转行规则	(81)
8.3	化学式的编排	(82)
8.4	化学方程式的转行规则	(84)
9	数字	(85)
9.1	阿拉伯数字的用法	(85)
9.2	汉字数字的用法	(86)
9.3	参数和偏差范围示例	(86)
9.4	罗马数字	(87)
9.5	其他	(89)

10	量和单位	(91)
10.1	法定计量单位	(92)
10.2	使用法定计量单位若干注意事项	(96)
10.3	常用计量单位及其换算和检索	(99)
10.4	量和单位符号的有关规则	(117)
10.5	暂可与 SI 并用的非法定计量单位	(120)
10.6	停止使用的单位	(120)
10.7	常见错用单位符号举例	(122)
11	外文字母及外国人姓名、外国地名	(123)
11.1	主要外文的特征	(123)
11.2	外文字体的用法	(130)
11.3	外文转行	(133)
11.4	外国人姓名	(135)
11.5	外国地名	(136)
12	常用标点符号及科技符号	(138)
12.1	常见标点符号和科技符号的用法	(138)
12.2	使用标点符号应注意的几个问题	(141)
12.3	中外书刊标点符号的不同用法	(142)
13	参考文献、注释和引文	(143)
13.1	参考文献	(143)
13.2	注释	(149)
13.3	引文	(151)
14	版式设计和统动版面	(152)
14.1	版式设计	(153)
14.2	统动版面	(159)
15	校对	(161)
15.1	校对程序及方法	(161)
15.2	校对符号及用法	(164)

15.3	样书的校正和修改	(169)
16	出版印刷及标准化常用术语	(170)
附录 A	中华人民共和国著作权法	(191)
附录 B	世界版权公约	(205)
附录 C	图书选题分类标准	(229)
附录 D	类型词表	(235)
附录 E	我国的标准编号方法及行业标准代号	(237)
附录 F	物理量的名称和单位	(241)
附录 G	我国历史朝代公元对照简表	(273)
附录 H	近代中国历史纪年表(1840—1949)	(275)
附录 I	介绍条码技术在出版物上的应用	(279)
附录 J	中文书刊名称汉语拼音拼写法(GB3259-92)	(283)
后 记		(290)

1 概 述

1.1 历史的回顾^[1,2]

追溯历史,早在距今 4000—5000 年前,我国已有文字。殷周时期(距今 3 千多年)的书籍,其载体是甲骨、青铜器、石鼓和玉片。我国最早的编辑工作,可追溯到春秋战国时期,相传《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》是经孔子编定的。但是直到西汉时期造纸术发明之前,书籍只能刻于竹木简上,或写在帛上,流传不广。公元 1 世纪左右和公元 7 世纪初,我国先后发明了造纸术和雕版印刷术,使雕版书逐渐代替了抄本书。北宋庆历年间(1041—1048 年)毕升发明了泥活字印书,明代又发明了铜活字。造纸术、印刷术以及火药、指南针等四大发明,是中华民族对人类文明的伟大贡献。

但是,在其后的岁月,我国的印刷术停滞不前。19 世纪初叶,西方的印刷术(铅印术)传入中国,随后,我国有记载的第一家近代形式的出版社——澳门东印度公司印刷所,于 1815 年用铅印术印制了《中国语言字典》,1897 年商务印书馆、1902 年文明书局、1912 年中华书局、1921 年人民出版社、1923 年上海书店、1926 年长江书店、1929 年华兴书店、1932 年生活书店、1937 年延安《解放》周刊、1945 年《东北书店》等相继成立和创办后,编印出版了大量图书,为我国文化、出版

事业的发展作出了重要贡献。

1949年中华人民共和国成立后,我国图书出版事业经历了1951—1956年的奠基时期、1957—1965年的曲折中前进时期、1966—1976年遭受严重挫折时期。尤其是1966—1976年10年间,出版园地百花凋零,一片荒芜。直到我国实行改革开放政策以来,图书出版事业才迎来了繁荣和发展的新时期。1979年我国有出版社146家,出书品种为17 212种。截至1990年底,全国共有501家出版社,1990年出书品种达80 224种;1992年我国530多家出版社出版图书达92 148种。由此可见,近10多年来,我国在出版社的发展和出书品种上,取得了很大的成绩。尤其是大批高质量图书的问世(包括外国文学的出版,辞书、工具书及科技图书的出版),提高了我国在世界出版业的声誉,并为我国的社会主义经济建设、为世界科学技术的发展作出了积极的贡献。

随着深化出版、发行体制改革的进行,对外合作出版的开展以及《中华人民共和国著作权法》等一系列法规的实施,可以预见,我国的图书出版事业将进入一个持续、稳定、协调,健康发展的新时期。

1.2 现代知识结构与图书著译^[3]

现代科学体系是一个多层次的系统,由图1-1可见,哲学居于体系的最高层次,第二层次包括自然辩证法、历史唯物论和心理学(精神现象学),第三层次是自然科学、社会科学和精神科学(包括其子系或学科分支)。交叉、边缘科学是对客观世界纵横交错关系的本质和规律的认识而形成的各种各样的交叉学科、边缘学科和综合学科。数学是一个独立的体系。

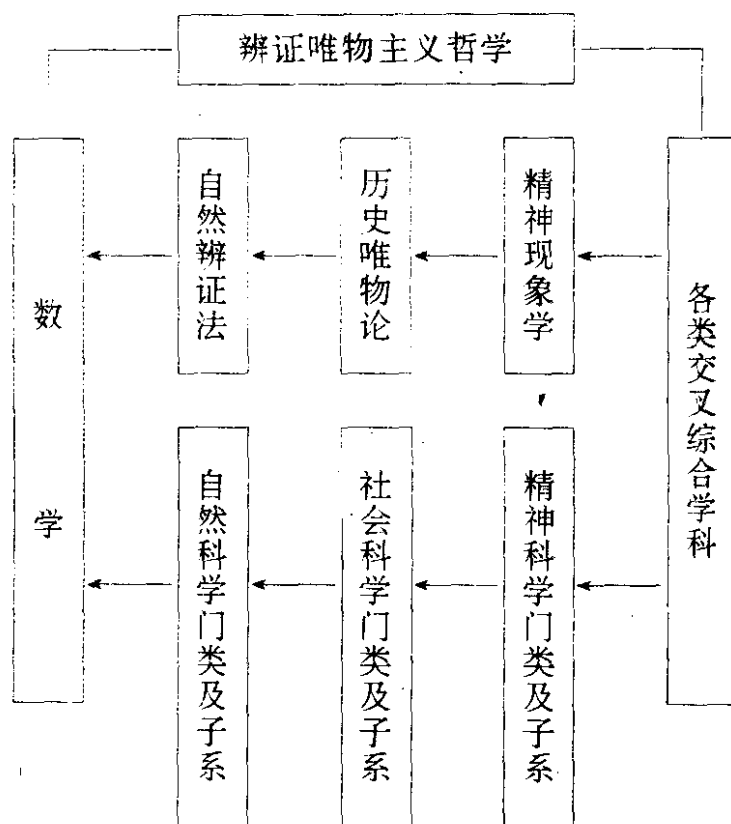


图 1-1 现代科学体系示意图

图 1-1 中的第三层次还可以分类如下：

- | | | |
|------|---|----------------------------|
| 自然科学 | { | 基础科学(物理学、化学、天文学、生物学、地学等) |
| | | 技术科学(农业科学、医学、冶金学、工程力学、电工学、 |
| | | 电子学、材料科学、能源科学、计算机科学、 |
| | | 半导体科学、应用光学、海洋科学等) |
| | | 应用科学(工程学) |
| 社会科学 | { | 经济学(工业经济学、农业经济学、商业经济学等) |
| | | 政治学、文化学、伦理学、宗教学 |
| 精神科学 | { | 逻辑学(形式逻辑学、辩证逻辑学、 |
| | | 形象思维逻辑学等) |
| | | 感情心理学、意志心理学 |

图 1-1 中右侧所示各类交叉综合学科,既可以是自然科学、社会科学、心理学(精神现象学)这三大学科各自内部的交叉(如激光化学、量子生物学等),也可以是学科之间的相互交叉、相互渗透和综合(如人工智能、技术经济学、环境科学等)。图 1-1 中左侧将数学当作一个独立的体系,数学是三大学科共有的重要计算工具,但习惯上仍把数学划为自然科学的基础科学。然而,上述现代科学体系的分类不是一成不变的,随着人类视野的不断扩大和认识上向宏观和微观两个方向延伸,人的认识没有终止,科学层次的发展也就没有终止。现在,人们也把正在崛起的系统科学、思维科学、人体科学等称为现代科学,把系统组织管理为主要研究对象的科学称为软科学。面向 21 世纪,以探索未来、开发未来、创造未来为研究目标的未来领域软科学及软技术,它的现代化水平,已经日益成为衡量一个国家科学技术现代化水平和整个现代化水平的主要标志之一。

如果将现代科学知识的结构形象地用地球壳层结构表示(见图 1-2),那么,知识硬核处于壳层结构的中心。主要由基础理论、技术理论和应用理论构成。

迄今在知识硬核里已集中了 2000 多个学科,其中,基础学科达 500 种以上,技术学科达 470 多门,有些学科还不断分化,不断发展,人类研究客观物质世界的对象已变得愈来愈复杂,愈来愈精细,不仅要搞清楚距 80 亿光年的银河星系以外的物质宏观世界,而且还深入到原子核内部乃至更深的层次,以揭示微观世界的奥秘。目前,世界各国已将信息、生物、新材料科学这三大领域看成为高技术的代表,即自然科学技术的带头学科和前沿领域。而航空航天、新能源、海洋开发等科学

技术的发展都有赖于这三个带头领域的成就,但是反过来,它们也在很大程度上支持和促进这三个带头领域的发展。

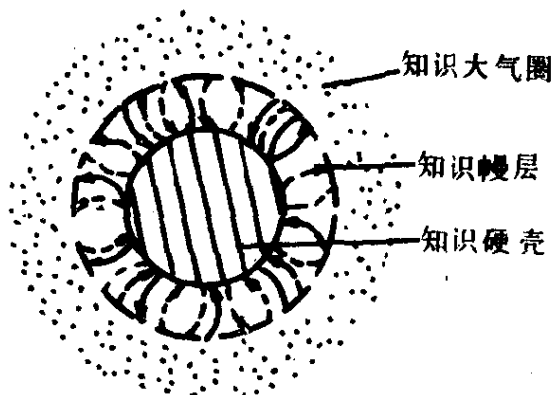


图 1-2 知识壳层结构示意图

通常第一流的科技人才可在知识硬核部分选择课题,从事科技写作,形成如牛顿体系、爱因斯坦体系、“日心说”等那样的知识体系,并由此推动整个科学技术的进步,给人类带来更美好的前景。例如,1905 年德国《物理学年鉴》的编辑,刊登了当时不为人知的爱因斯坦的“论动体的电动力学”一文,从而促使划时代的相对论由此诞生。

处于知识硬核的外层,主要是由各种学派的学者、专家、研究工作者以论文或专著形式发表出来的各种观点、各种理论、各种学说,经过争论、争鸣、互相渗透和兼并,最后融合成大多数人暂时能接受的思想规范。大多数科技人员都在知识幔层选择目标,从事图书的著译。自然科学、工程技术和学术专著属于这类范畴。

处于知识幔层的外层,代表着人们在科学实验和生产实践活动中以其不同的智力强度,搅动着“知识大气圈”,使其不断地熔炼、沸腾、升华,产生新的理论和知识,然后凝结成“知识纤维”,进入“知识幔层”。从硬核到大气圈,知识的理论性逐渐减弱,实践性逐渐加强。知识大气圈是绝大多数著译人员选

择的目标。

在知识幔层和知识大气圈里的知识主要以杂志、专著形式表现。据不完全统计,全世界科技杂志大约每 50 年增加 10 倍,1900 年约 1 万种,1965 年约 10 万种。1992 年世界上共出版图书已达 80 多万种,其中,我国出版图书占世界图书出版总种数的 $\frac{1}{9}$,预计今后我国每年还将递增 7000 种。由此可见,在人类知识进入急剧增长的今天,书刊对知识的积累、沉淀和传播,意义何等重大!著书立说,为传播人类文化做出贡献,已成为广大著译者孜孜不倦追求的崇高目标。

1.3 图书出版的发展趋势^[4]

截至 1990 年底,我国书刊排字能力已达到 120 亿字,比 1980 年增长一倍多,其中照相排字能力达到 26.4 亿字,占年排字总量的 22%;胶印能力达到 1 228 万令纸,占全部胶印量的 32%;书刊印刷周期缩短到平均 130 天以内。“八五”期间,国家计划使我国书刊印刷厂照相排字在排字总量中的比重达到 50%,胶印印刷在书刊印刷总量中的比重也达到 50%。由此可见,我国现存的铅字排版印刷将逐渐被激光照排胶印所取代,但在新旧交替的时期,我国铅字排版印刷仍将占有一定的地位。

进入 20 世纪 80 年代以后,在人类出版史上,可与造纸术、印刷术发明媲美的革命性新浪潮正悄然兴起。用激光照排这一电子排版系统取代活字印刷,仅仅是这场革命性转折的第一步。

1990 年 6 月,日本一家出版社出版了一套古典音乐 CD 书(CD 是激光唱片的简称,即激光唱片与书配套形成的供听

与阅读的新型出版物),从此在日本兴起了 CD 书热,同时,也叩开了人类利用光盘存储数据信息的大门。

80 年代中期,美国科学家们用 30cm(12 英寸)的光盘一次性地写入信息。1990 年,13.125cm(5.25 英寸)多功能光盘驱动器问世。此后,8.125cm(3.25 英寸)光盘应运而生。1992 年底,日本索尼公司推出一种崭新的电子图书系统,它用手掌大的光盘阅读机驱动直径为 8.75cm(3.5 英寸)的光盘,机体上同时配有袖珍型标准键盘和一个 7.5cm 见方的液晶屏幕,供读者输入信息、命令和观看光盘中的内容,整个机器重量仅 550g,便于携带。目前,索尼公司已推出供这种机器使用的光盘 25 种,光盘的出现,使“白纸黑字”的常规图书受到前所未有的冲击,70 余卷的《中国大百科全书》,其文字量未必装得满一张光盘。一片重仅百余克、大如手掌、薄如纸板的盘片,可装载 6.6 亿个西文字节、3.3 亿的中文内容,实在令人惊叹!

目前,各国电子图书专家们正致力于光盘阅读器的小型化、随身化。新型的光盘图书的出现,将对传统的出版观念、出版技术和图书结构带来难以估量的影响。应该看到,光盘图书与常规图书在前期编辑加工和版式制作上,二者的部分方法是一致的。但是光盘存储将为常规图书解决原来最为繁难的彩色电分和排版问题,同时还能解决将电视图像直接在计算机中定格并输出的难题。此外,光盘在数据存储和检索上的先进方式,也可为大型图书的制作提供方便,新型的光盘图书展现了图书出版的新天地。面对这种机遇和挑战,1992 年 10 月,我国“深圳海天电子图书开发公司”正式成立,计划每年编辑出版 1500 种电子图书和软件、3 万套电子图书阅读器。可以期望,中国的出版业将为未来的图书新世纪谱写新的篇章!

综合图书出版的发展趋势,可以预见:

1. 尽管电子出版的兴起,但在纸上印刷文字,这种传统的实用的媒介,到 21 世纪也将充分发挥作用;

2. 由于信息系统将实现数字化,出版业可能出现全新的、迄今尚难想象的新形态的出版物;

3. 由于数据电子处理系统及其他电子编辑系统的发展,可能引起书籍制作体制的变化。

总之,随着科学技术的进步,出版物的内容和载体的形式,是会不断地发生变化,但出版物不会消失,它将伴随着人类文明的进程继续向前发展。